

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とフィリピン共和国との間の条約に関する交換公文)

(Japanese Note)

Tokyo, February 13, 1980

日本側書
簡約第八條に關する了(1)第

(訳文)

(日本側書簡)

条約第八條に關する了(1)第

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とフィリピン共和国との間の条約に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 条約第八條(1)に関し、両政府は、フィリピン共和国が将来第三国との間の条約において当該第三国に対し次のもの認められる場合には、両政府が、いずれかの政府の要請に応じ、これと同一の待遇を与えることを目的として条約の規定を再検討することに合意する。

(a) 当該第三国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対するフィリピンの所得税の免除又は第八條(1)に定める軽減よりも有利な軽減

(b) 当該第三国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する総収入に対するフィリピンの営業税の免除又は軽減

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the Republic of the Philippines for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

1. With reference to paragraph (1) of Article 8 of the Convention, the two Governments agree that if the Republic of the Philippines, in any future convention with a third State, concedes to that State:

- (a) an exemption of the Philippine income tax, or a reduction thereof more favourable than that provided for in the aforesaid paragraph, in respect of profits derived by an enterprise of that State from the operation of ships or aircraft in international traffic,
(b) an exemption or reduction of the Philippine business tax in respect of gross revenue derived by an enterprise of that State from the operation of ships or aircraft in international traffic,

条約第十
七条に關する了解

2 条約第十七条に關し、「特別の法人」には、日本国並みにては國際交流基金を含むんじが確認される。

本大臣は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されるんじを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ふんに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。
千九百八十年二月十三日に東京で

日本国外務大臣 大来佐武郎

Saburo Okita
Minister for Foreign Affairs
of Japan

フィリピン共和国大蔵大臣
セザール・E・A・ヴィラタ閣下

The Honourable
Cesar E. A. Virata
Minister of Finance of
the Republic of the Philippines

the two Governments will, upon the request of either Government, undertake to review the provisions of the Convention with a view to providing the same treatment.

2. With reference to Article 17 of the Convention, it is confirmed that the term "statutory body" includes, in relation to Japan, the Japan Foundation.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Philippine Note)

Tokyo, February 13, 1980

(ア マリッシュン側書簡)

フイリピン側書簡
書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡にて述べられた了解をア マリッシュ
共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ふたごと重ねて閣下に向
かひて敬意を表します。

千九百八十年一月十三日に東京で

Excellency,
I have the honour to acknowledge receipt
of Your Excellency's Note of today's date
which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the
understanding contained in Your Excellency's
Note, on behalf of the Government of the
Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurances of my highest
consideration.

ア マリッシュン共和国大蔵大臣
ヤザール・ヴィラタ

Cesar Virata
Minister of Finance
of the Republic of
the Philippines

日本国外務大臣 大来佐武郎閣下

His Excellency
Dr. Saburo Okita
Minister for Foreign Affairs
of Japan